

ASPECTS DE LA NÉOLOGIE LEXICALE DANS LE DISCOURS COMMUNISTE ROUMAIN

Nicoleta MIHAI

Académie roumaine, Institut de Linguistique
„Iorgu Iordan – Al. Rosetti” de Bucarest (Roumanie)

Abstract

The Romanian communist discourse is conservative rather than innovative in the field of lexical creativity. Among the internal means of lexical creativity, the most used are composition and the nominalisation of verbs. Specialized terms, especially military terms, are often used in figurative contexts. Lexical loans mostly from French are also numerous.

Keywords: *composition, discourse, loan, prefixation, suffixation*

Résumé

Le discours communiste roumain est conservateur plutôt qu'innovateur dans le champ de la créativité lexicale. Parmi les moyens internes d'enrichissement du vocabulaire le plus utilisés sont la composition et la nominalisation des verbes. Les termes spécialisés sont souvent employés dans des contextes figuratifs. Les emprunts lexicaux surtout au français sont aussi nombreux.

Mots-clés: *composition, discours, emprunt, préfixation, suffixation*

La néologie est un concept relativement nouveau dans la linguistique désignant, dans un sens général, un processus d'innovation linguistique. Il s'applique surtout au domaine du lexique et consiste dans l'enrichissement du vocabulaire soit par dérivation et composition, soit par l'emprunt ou par d'autres moyens dont la langue dispose (le calque, le sigle). De ce point de vue il a été appliqué surtout à la langue contemporaine. Cet article se propose d'analyser quelques moyens de la formation des néologismes dans le discours communiste. La pauvreté du vocabulaire est une caractéristique essentielle de ce type de langage. „Limba ideologiei comuniste este imuabilă, un artefact, un produs finit, ... un refuz al creativității, al creației permanente” (La langue de l'idéologie communiste est immuable, un artefact, un produit finit, ... un refus de la créativité, de la création permanente), dit Cristina Crețu¹.

Bien que pauvre il y a quelques aspects qu'on se propose de mettre en valeur, à savoir les modalités de la formation des mots par recours aux mécanismes habituels de

¹ Cristina Crețu, *Noua limbă de lemn a discursului politic*, in «Phylogica Jassiensia», an VI, nr. 1 (11), 2010, 27.

création lexicale: les moyens internes (la dérivation et la composition), les emprunts, les sigles ainsi que d'autres moyens. Pour cela on a employé comme corpus de référence le texte de Nicolae Ceaușescu, *Rapport au XIV-ème Congrès du Parti Communiste Roumain*². Il est parfois assez difficile de classer un néologisme comme étant une formation interne (par dérivation ou par composition) ou externe (par emprunt). La même difficulté surgit dès fois pour établir la langue à laquelle l'emprunt a été réalisé (d'habitude l'anglais ou le français).

La dérivation

Entre les deux procédés internes de formation des mots, c'est la suffixation qui détient la première place. Avec des suffixes on peut former des adjectifs, des noms et des verbes.

La suffixation

Parmi les suffixes employés pour former des adjectifs on peut citer *-al*, utilisé pour former des adjectifs à partir d'une base nominale. Il marque l'appartenance à une certaine catégorie fonctionnelle, typologique ou qualitative.

Sortimental est dérivé du substantif *sortiment* et le suffixe *-al* et signifie „relatif au sortiment”. Il est attesté pour la première fois au milieu des années 1950 et il est considéré comme ayant une fréquence réduite: *structură sortimentală diversificată*.

À l'aide de ce suffixe on forme aussi l'adjectif *epocal* dérivé du substantif *epocă*. Cette fois il ne signifie plus „qui appartient à une époque” ou „relatif à une époque”, mais il est employé pour désigner un sens de superlatif „très grand, d'une grande importance”: *eveniment epocal; eveniment de importanță epocală; realizări epocale*. Avec ce sens superlatif le terme est fréquemment utilisé encore au XIX-ème siècle, mais c'est le discours communiste de la période de Nicolae Ceaușescu qui lui donne une connotation idéologique. Ce sens superlatif peut être aussi un calque à l'allemand *epochal*.

Le suffixe *-ic* est utilisé pour former des adjectifs à partir d'une base adjectivale.

Organizatoric est un dérivé de l'adjectif *organizator* (qui peut être aussi substantif) et le suffixe *-ic*. Il n'est attesté que dans le discours communiste avec le sens „qui appartient à une organisation”: *structură organizatorică*.

L'adjectif *legic* est formé du substantif *lege* avec le suffixe *-ic* avec le sens „qui a un caractère de loi”. Il est attesté encore au XIX-ème siècle, mais il n'était pas très utilisé à l'époque. Au XX-ème siècle son emploi se diversifie et s'étend dans plusieurs domaines. Dans la période communiste son sens devient plus spécialisé dû au calque au russe *zakonomernâi*: *procesul legic; cerință legică a dezvoltării societății*.

Certains adjectifs sont formés d'une base nominale par d'autres procédés.

² Nicolae Ceaușescu, *Raport la cel de-al XIV-lea Congres al Partidului Comunist Român*, 20 noiembrie 1989, București, Editura Politică, 1989.

L'adjectif *cooperatist* est formé du substantif *cooperație* qui désigne une certaine forme d'entreprise agricole spécifique au système communiste: *veniturile totale ale țărănimii cooperatiste; agricultura noastră socialistă, de stat și cooperatistă; proprietățile cooperatiste ale mijloacelor de producție*. *Pomicol* est un adjectif créé en roumain du substantif *pom* (*arbre*) selon le modèle des autres adjectifs empruntés au français tels que *agricol*, *viticol*. Il est attesté pour la première fois dans les années 1950, donc on peut le considérer comme une formation de la période communiste: *să modernizăm plantațiile pomicole*.

Un autre suffixe employé pour former des adjectifs est *-bil* avec ces variantes *-abil* et *-ibil*. Il est attaché à une base verbale pour former des adjectifs qui marquent la capacité ou la disponibilité de faire quelque chose, équivalent donc au suffixe français *-able*.

À partir du verbe *a cocsifica* (*cokéfier*) on forme l'adjectif *cocsificabil* „qui peut être cokéfié” donc *cokéfiabile*: *huilă cocsificabilă; cărbune cocsificabil*.

De même, du verbe *a locui* (*habiter*) on forme à l'aide du suffixe *-ibil* l'adjectif *locuibil* „qui peut être habité” donc *habitabile*: *suprafață locuibilă*. Cet adjectif est fréquemment utilisé dans le langage quotidien.

Par la suffixation on peut obtenir aussi des substantifs. Leur nombre est plus grand que dans le cas des adjectifs. Pour former des noms on utilise dans le discours communiste notamment les suffixes *-ism* et *-itate*.

Le premier est employé pour former des substantifs qui désignent des dénominations de courants, d'écoles appartenant aux divers domaines de l'activité socio-humaine. En roumain la plupart de substantifs terminés en *-ism* sont des emprunts au français et parfois à l'allemand.

Dans le texte analysé on a rencontré le substantif *birocratism* qui est formé du substantif *birocrat* et le suffixe *-ism* selon les modèles russe *biurokratizm* et français *bureaucratisme*: *trebuie să se pună capăt cu hotărâre birocratismului, formalismului*. Bien que le *DEX*³ considère le français *bureacratisme* comme modèle pour le dérivé roumain, nous considérons plutôt l'allemand *Bürokratismus* défini par *Duden*⁴ „pedantisches, engstirnig-formalistisches Denken und Handeln” comme plus approprié pour le dérivé roumain. D'ailleurs le terme français a une circulation assez restreinte, étant donné que *Le Trésor de la langue française informatisé*⁵ n'enregistre le terme *bureaucratisme* que dans un composé *techno-bureaucratisme*.

De la même manière, les termes terminés en *-ist* sont d'habitude des emprunts notamment au français. Les dérivés formés en roumains sont moins fréquents. C'est le cas de *neonazist* qui est formé en roumain du nom *neonazism* et le suffixe *-ist*. Dans notre corpus il a une valeur adjectivale, mais il peut être employé également comme substantif: *în Europa se reactivează din nou forțele revanșarde, neonaziste*.

³Academia Română, *Dicționarul explicativ al limbii române (DEX)*, ediție revăzută și adăugită, București, Editura Univers Enciclopedic, 2016.

⁴<https://www.duden.de/>

⁵*Trésor de la langue française informatisé.*, <http://atilf.atilf.fr/>

On a la même situation avec les substantifs roumains terminés en *-itate*, la plupart étant des emprunts aux noms français en *-ité*. Dans le texte du *Rapport* on a trouvé le nom *legitate*, dérivé en roumain de la base nominale *lege* avec le suffixe *-itate* (*legităților general-obiective*) construit selon le russe *zakonomernost'*.

La modalité la plus fréquente de former de noms dans le discours communiste est à partir d'une base verbale avec le suffixe *-are* ce qu'on appelle en roumain „infinitive lungi”. Ils peuvent être formés en roumain à partir de n'importe quel verbe. Dans le cas de ces dérivés on rencontre deux situations. La première concerne le cas où le suffixe est appliqué à un emprunt néologique verbale. Beaucoup de ces bases verbales sont empruntées au français.

A generaliza est un verbe emprunté au français *généraliser*. Par la nominalisation réalisée à l'aide du suffixe *-are* on obtient le substantif *generalizare*. Dans notre corpus tous les deux termes sont présents: *se va generaliza învățământul de 12 ani*; *generalizarea învățământului de 12 ani*.

A amenaja provient du verbe français *aménager*. À partir de ce verbe on obtient, par suffixation avec *-are*, le substantif *amenajare*: *extinderea și amenajarea hidroenergetică*.

Le verbe *a perfecționa* est emprunté au XIX-ème siècle au français *perfectionner*. En roumain il sert aussi de base pour le substantif *perfecționare* obtenu par dérivation avec le suffixe *-are*. Les deux termes sont beaucoup utilisés dans le discours communiste grâce à leur connotation positive. Dans le texte du *Rapport* on rencontre le verbe ainsi que le nom: *să perfecționăm continuu activitatea organelor de ordine internă; în vederea perfecționării întregii activități; obiectivul perfecționării conducerii; perfecționarea construcției socialiste*.

Du français *nationaliser* provient le verbe *a naționaliza*. Emprunté encore au XIX-ème siècle, il acquiert également au début de la période communiste le sens de „transférer un bien dans la propriété de l'État”. À son tour le verbe sert de base pour former par la suffixation le nom *naționalizare*: *naționalizarea principalelor mijloace de producție*.

Le verbe *a retribui* est emprunté au français *rétribuer* et au latin *retribuere*. Ses premières attestations remontent au début du XX-ème siècle. Dans la période communiste on a formé aussi le substantif *retribuire*, par la suffixation du verbe avec le suffixe *-ire*: *fondul de retribuire; majorarea fondului de retribuire; principiile de retribuire în industrie*.

Le verbe *a mecaniza*, avec son sens courant „introduire l'emploi des machines dans une activité”, est un terme technique emprunté au français *mécaniser* au début du XX-ème siècle. Son dérivé nominal *mecanizare* est une formation de la période communiste. Tous les deux, le verbe et surtout le substantif, connaissent une utilisation très fréquente pendant toute cette période: *realizarea bunei mecanizări și chimizări a întregii agriculturi*.

Le substantif *automatizare* a la même situation avec le précédent. D'ailleurs, ils

sont souvent employés dans une relation de coordination liés par la conjonction *și* (et). Le nom est un dérivé sur le terrain roumain du verbe *a automatiza* qui est un emprunt au français *automatiser*. Le verbe et le substantif sont fréquemment utilisés pendant toute la période communiste. Dans notre texte on a trouvé seulement le substantif *automatizare: ca rezultat al ... mecanizării și automatizării*.

Le verbe *a edifica* est emprunté au XIX-ème siècle au français *édifier* et au latin *aedificare*. Dans ce sens de „construire” il est fréquemment utilisé dans le discours communiste dans des contextes qui concernent „l’édification du socialisme” à côté de son dérivé nominal *edificare: esența societății socialiste multilateral dezvoltate pe care o edificăm cu succes în România; edificarea socialismului*.

A chimiza est un verbe emprunté au russe *himirirovat*. Avec le suffixe *-are* on forme en roumain le substantif *chimizare: realizarea bunei mecanizări și chimizări a agriculturii*.

Le verbe *a raiona* est une formation du discours communiste. Il est un dérivé du substantif *raion*, d’origine française (*rayon*) avec des sens calqués sur le russe *raion*, désignant une „unité administrative”. À partir du verbe on forme le nom *raionare*. Bien que l’unité administrative ait disparue, le terme se conserve jusqu’à la fin du communisme, étant présent aussi dans le texte du *Rapport: o raionare cât mai bună a transportului*.

Dans le discours communiste on rencontre beaucoup de cas de dérivation multiple ou parasynthétique. Il s’agit des mots qui comportent simultanément un préfixe ou un élément de composition savante et un suffixe.

Le verbe *a conviețui* est construit par composition de l’élément savant *con-* et du verbe *a viețui* selon le latin *convivere*. On y ajoute le suffixe *-ire* pour devenir ensuite le nom *conviețuire: conviețuirea împreună cu statele și civilizațiile lumii*.

Il est de même avec le verbe *a conlucra* formé de *con-* et du verbe *a lucra*, selon le modèle français de *collaborer*. Par la nominalisation, en ajoutant le suffixe *-are*, on obtient le substantif *conlucrare*. Les deux termes, surtout le substantif, sont souvent utilisés dans le texte du *Rapport: el trebuie să conlucreze strâns cu toate organizațiile de masă; printr-o conlucrare mai strânsă; perfecționarea și întărirea conlucrării în C.A.E.R.; o conlucrare cât mai strânsă; conlucrarea între forțele armate, gărzile patriotice și unitățile de pregătire militară a tineretului*.

Toujours avec un élément de composition savante est formé aussi le verbe *a subaprecia*, de *sub-* et le verbe *a aprecia*. Il est attesté pour la première fois dans la période communiste. Par dérivation avec le suffixe *-ere* on obtient le substantif *subapreciere: subaprecierea forței și capacității clasei muncitoare; concepția de subapreciere a agriculturii*.

D’autres dérivés parasynthétiques sont obtenus par la préfixation et par la suffixation.

Le verbe *a reîmpărți* est formé par la suffixation avec le suffixe itératif *re-* et le verbe *a împărți*. À son tour, le dérivé ainsi obtenu sert de base pour former le substantif

reîmpărțire, en y ajoutant le suffixe *-ire*: *o nouă reîmpărțire a lumii*.

Bien que le verbe *a relua*, obtenu par dérivation avec le préfixe itératif *re-* et le verbe *a lua* selon le modèle français de *reprendre*, soit formé en roumain encore au XIX-ème siècle, le dérivé nominal *reluare* avec le sens de „continuation d’une activité après une interruption” est attesté seulement dans la période communiste: *condițiile reluării vieții*.

Le verbe *a reîmpăduri* est formé par dérivation avec le préfixe itératif *re-* et le verbe *a împăduri*. En ajoutant le suffixe *-ire*, il subit un processus de nominalisation et devient *reîmpădurire*: *programului de reîmpădurire*.

Une dernière catégorie de dérivés parasythétiques est celle des termes obtenus en roumain par dérivation régressive ou par dérivation simple et qui deviennent à leur tour des bases pour former des substantifs par suffixation.

Le verbe *a cooperativiza* est un dérivé régressif du substantif *cooperativizare*. Celui-ci n’est pas formé du verbe, comme dans les cas précédents, mais du nom *cooperativă* emprunté au français *coopérative*. Le substantif *cooperativizare* est beaucoup utilisé dans le discours communiste pendant toute la période: *înfăptuirea cooperativizării agriculturii*.

Le verbe *a defînitiva* est formé sur le terrain roumain de l’adjectif *defînitiv* par dérivation avec le suffixe verbal *-a* et devient à son tour base de dérivation pour le substantif *defînitivare*, obtenu avec le suffixe *-are*: *programe de dezvoltare economico-sociale, care după defînitivarea lor, vor constitui părți integrante ale celui de al 9-lea cincinal*.

Valorifica est formé du nom *valoare* et le suffixe *-ica*. Son dérivé nominal est *valorificare*: *recuperării și valorificării materialelor refolosibile; valorificarea surselor energetice recuperabile*.

A amplasa est un verbe formé en roumain par dérivation régressive du substantif *amplasament*. À partir du verbe on obtient ensuite son dérivé nominal *amplasare* par suffixation avec le suffixe *-are*: *în amplasarea acestora; amplasarea judicioasă a noilor obiective economico-sociale*.

Les mots empruntés peuvent servir aussi de base pour former de dérivés régressifs. Ainsi le substantif *alocație* qui provient du français *allocation* constitue la base de formation du verbe *a aloca*: *s-au alocat pentru fondul de dezvoltare circa 400 miliarde lei; s-au alocat agriculturii mijloace foarte importante*.

La préfixation

Le nombre des préfixes utilisés pour former des mots par des moyens internes d’enrichissement du vocabulaire est assez réduit par rapport au nombre des suffixes.

Le plus productif est *ne-* qui est utilisé pour former des termes au sens négatif. À l’aide de ce préfixe on peut obtenir des substantifs et des adjectifs.

Les substantifs sont obtenus à partir d’une base nominale et le mot ainsi dérivé a une signification contraire à la base de laquelle il a été obtenu:

Neamestec formé de *ne-* et *amestec* est attesté dans la période communiste, étant assez fréquemment utilisé dans le discours de Nicolae Ceaușescu et dans la presse de sa période pour marquer son indépendance envers les autres États: *neamestecului în treburile interne*.

Neconcordanță formé de *ne-* et *concordanță* est une formation de la dernière période communiste, avec une fréquence quand même réduite: *înălăturând orice neconcordanțe sau contradicții*.

Le préfixe de négation *ne-* peut s'attacher aussi à une base adjectivale ou à un participe verbal pour former des adjectifs ou de adverbess. Avec des dérivés ainsi obtenus on peut construire aussi des locutions adverbiales ou adjectivales. Dans les cas des formations adjectivales ou adverbiales le sens nouveau n'est pas nécessairement l'antonyme de la base, mais il y a des situations où il est différent.

Nealiniaț formé de *ne-* et *aliniaț* avec le sens „qui ne fait pas partie d'une alliance” en parlant d'un pays est calqué sur l'anglais *non-aligned*. En français le terme ne pas enregistré par *Le Trésor*⁶, mais il apparaît dans les dictionnaires plus récents. *Le Petit Robert*⁷ lui donne comme première attestation l'année 1963. Donc on ne peut pas exclure une source française pour le dérivé roumain. Dans le discours communiste il devient fréquent dans la période de Nicolae Ceaușescu: *țările nealiniat; realizarea unui stat al poporului afgan, democratic, independent și nealiniaț*.

Neconvențional formé de *ne-* et l'adjectif *convențional*: *surselor neconvenționale; programelor de dezvoltare a surselor de energie neconvențională*

Neînțeleș formé de *ne-* et *înțeleș* n'est pas un terme spécifique au discours communiste. Auparavant il n'était employé que comme adjectif ou nom. C'est son emploi dans des locutions adverbiales que ce type de discours apporte de nouveau: *sunt de neînțeleș unele teze*.

Une particularité du discours communiste est l'existence d'un grand nombre d'adjectifs formés avec le préfixe *ne-*, mais qui n'expriment pas une valeur négative. Ces mots ont le plus souvent une connotation positive, malgré le fait que *ne-* est un préfixe utilisé en roumain pour former un mot au sens négatif. Ces adjectifs sont des formations appartenant au fond ancien de la langue. Le discours communiste les remet en circulation et leur donne un nouvel emploi. Ils peuvent aussi changer de classe lexicale et devenir des adverbess.

Neabătut formé de *ne-* et *abătut* paraît être le plus fréquent de tous, étant utilisé comme adjectif ainsi que comme adverbe: *înfăptuirii neabătute a principiilor socialismului științific; înaintarea neabătută spre comunism; aplicarea neabătută a principiilor socialismului științific; aplicarea neabătută a legilor; respectarea neabătută a normativelor economico-financiare; vom promova neabătut principiile*

⁶ *Trésor de la langue française informatisé*. <http://atilf.atilf.fr/>

⁷ *Le Nouveau Petit Robert de la langue française*, texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey, Paris, Le Robert, 2009.

socialiste

Nezdruncinat formé de *ne-* et du participe verbal *zdruncinat* entre dans la structure d'une locution adjectivale: *unitatea de nezdruncinat*

Netăgăduit formé de *ne-* et de *tăgăduit* est rencontré dans une locution adjectivale: *cu puterea faptelor de netăgăduit*.

Les dérivés adjectivaux obtenus avec le préfixe *ne-* peuvent exprimer parfois une valeur de superlatif:

Nemărginit formé de *ne-* et du participe verbal *mărginit*: *devotamentul nemărginit*

Necontenit: formé de *ne-* et du participe verbal *contenit*: *întărire necontenită a activității țării*.

Un autre préfixe fréquemment utilisé est *re-*. Dans le texte du *Rapport* il a deux valeurs. La première est celle itérative et dans cette qualité le préfixe sert surtout à former des dérivés verbaux à partir d'une base verbale.

A restabili formé du préfixe *re-* et du verbe *a stabili* selon le modèle français du verbe *rétablir* est un dérivé qui est attesté pour la première fois dans la langue au XVIII-ème siècle, mais qui garde un aspect néologique. À cause de cela, il est employé assez fréquemment dans le discours communiste: *a restabilit încrederea în forțele partidului*.

La deuxième valeur du préfixe *re-*, beaucoup plus récente, marque le recyclage. Avec cette valeur le préfixe *re-* est employé dans un dérivé adjectival formé d'une autre base adjectivale.

L'adjectif *refolosibil* est formé par préfixation avec le préfixe *re-* et l'adjectif *folosibil* et signifie „qui peut être réutilisé”: *materiale refolosibile*. Cet adjectif *folosibil* est à son tour un dérivé sur le terrain roumain du verbe *a folosi* et le suffixe discuté auparavant *-ibil* et sert de base pour former un autre dérivé adjectival.

La composition

La composition est le moyen le plus fréquent pour former des termes nouveaux par des moyens internes d'enrichissement du vocabulaire. La majorité des formations composées sont des adjectifs. Ces nouveaux termes sont obtenus le plus souvent à partir de deux adjectifs qui peuvent être employés aussi de manière autonome dans la langue et possède chacun un sens propre. Les composés adjectivaux sont liés par un trait d'union, avec ou sans la voyelle de liaison [o]:

- *burghezo-moșieresc* de *burghez* et *moșieresc*: *orânduirea burghezo-moșierească; proprietatea burghezo-moșierească; regimul burghezo-moșieresc*
- *cultural-artistic* de *cultural* et *artistic*: *intensificarea activității cultural-artistice; activitate de creație cultural-artistică*
- *economico-social* formé de *economic* et *social* est fréquemment utilisé dans des contextes assez diversifiés: *dezvoltare economico-socială; calea progresului economico-social; perfecționării întregii activități economico-sociale și*

- politico-educative; întreaga dezvoltare economico-socială; diferite forme de dezvoltare economico-socială; progresul economico-social; forță economico-socială; ridicarea nivelului economico-social al tuturor județelor; noilor obiective-economico-sociale*
- *economico-financiar de economic et financiar: activitate economico-financiară; îmbunătățirea întregii activități economico-financiare; sistem economico-financiar; respectarea neabătută a normativelor economico-financiare*
 - *financiar-bancar de financiar et bancar: capitalul financiar-bancar*
 - *materialist-dialectic de materialist et dialectic: teza materialist-dialectică; înaltă analiză științifică, materialist-dialectică*
 - *muncitoresc-revoluționar de muncitoresc et revoluționar: activitatea mișcării muncitorești-revoluționare; partidelor muncitorești-revoluționare; necesitatea dezvoltării largi a democrației muncitoresc-revoluționare; pe baza democrației muncitorești-revoluționare*
 - *nuclearo-electric de nuclear et electric: centralelor nuclearo-electrice*
 - *politico-educativ de politic et educativ: perfecționării întregii activități economico-sociale și politico-educative; activitatea ideologică, teoretică și politico-educativă*
 - *social-cultural de social et cultural: cheltuielile social-culturale; cheltuieli social-culturale de la bugetul de stat; înfăptuirea programelor de construcții de locuințe, social-culturale*
 - *sovieto-american de sovietic et american: acordul sovieto-american*
 - *tehnic-material de tehnic et material: baza tehnico-materială; dezvoltarea bazei tehnico-materiale*
 - *tehnic-științific, formé de tehnic et științific est également très utilisé: înfăptuirea obiectivelor noii revoluții tehnico-științifice; pregătire generală, tehnico-științifică; nivel ridicat de pregătire tehnico-științifică; cunoștințe tehnico-științifice; colaborării tehnico-științifice*
 - *teritorial-administrativ de teritorial et administratif: unităților economice și teritorial-administrative*

Tous les adjectifs ainsi obtenus ont de formes flexionnelles en ce qui concerne le genre et le nombre. C'est le deuxième adjectif du groupe qui change de forme, le premier restant invariable. Du point de vue sémantique ces formations composées n'apportent rien de nouveau, leur sens étant le même avec celui des deux adjectifs liés par la conjonction *și* (et): *colaborare tehnico-științifică* a la même signification avec *colaborare tehnică și științifică*. Malgré leur synonymie presque parfaite l'ordre des adjectifs du mot composé n'est pas libre, les deux adjectifs ne pouvant pas changer de position.

On a trouvé pourtant une exception: *agrار-industrial* et *industrial-agrar*: *țară agrار-industrială*, respectivement *țară industrial-agrară*: *Patria noastră, dintr-o țară agrار-industrială, slab dezvoltată, a devenit o țară industrial-agrară, cu o industrie*

modernă. Dans ce cas les deux combinaisons sont possibles, mais le sens est un peu différent: dans le premier, l'accent est mis sur l'adjectif *agrар*, tandis que dans le deuxième, sur *industrial*. Donc il s'agit, dans le premier cas, d'un pays qui est plus développé du point de vue agricole et d'un pays où c'est l'industrie qui est plus développée, dans le deuxième.

Une autre combinaison possible pour former des adjectifs composés est par la juxtaposition entre un adverbe et un adjectif. Ce moyen de création lexicale est quand même assez rare. On n'a trouvé que deux composés ainsi obtenus: *general-obiectiv* formé de l'adverbe *general* et de l'adjectif *obiectiv* (*legităților general-obiective*) et *universal-valabil* formé de l'adverbe *universal* et de l'adjectif *valabil* (*adevărurilor universal-valabile*). Comme dans la première situation, c'est le deuxième composant, c'est-à-dire l'adjectif, qui porte les marques de genre et de nombre, tandis que l'adverbe reste invariable.

La composition est employée aussi pour former des substantifs. Le nombre de noms ainsi formés est beaucoup plus réduit que celui des adjectifs composés. À différence des composés adjectivaux obtenues par la juxtaposition de deux adjectifs qui se trouve en rapport syntaxique de coordination, ces types de composés nominaux sont formés par la juxtaposition de deux substantifs qui font partie d'un syntagme nominal: *oi-mame* formé des deux substantifs au pluriel *oi* et *mame* pour désigner „des moutons qui ont des petits” (*25 milioane de oi-mame*), *producție-marfă* formé de deux substantifs *producție* et *marfă* (*pe baza producției-marfă; producția-marfă industrială urmează să crească; reducția cheltuielilor la 1000 lei producție-marfă*), *program-directivă* formé de deux substantifs *program* et *directivă* (*pe baza... programului-directivă; programul-directivă privind dezvoltarea economico-socială*).

Dans le cas de ces substantifs composés c'est le premier composant qui porte l'information grammaticale de genre et de nombre, tandis que le second reste invariable.

Un autre type de composé nominal est formé par la juxtaposition de deux substantifs qui ne sont plus séparés par un trait d'union. Il s'agit du nom *legumicultură* formé du substantif *legumă* (qui subit ici une petite transformation à la fin en *legumi*) et de *cultură* (*o atenție deosebită va trebui să acordăm legumiculturii*). Ce type de composition est formée selon le modèle du nom *pomicultură*, un emprunt au français *pomiculture*. Dans cette formation l'information grammaticale de genre passe sur le deuxième terme du composé.

La composition savante

Le discours communiste manifeste une préférence particulière pour la composition savante, c'est-à-dire la composition à partir d'éléments latins ou grecques qui n'existent pas à l'état libre en roumain, comme dans le cas de la composition adjectivale et nominale. La plupart des composés savants en roumain ont été empruntés au français. Mais il y en a assez qui sont créés en roumain.

L'un des plus productifs éléments de composition savante dans le discours communiste est *auto-*. La plupart des composés sont des substantifs:

Autoconducere formé de *auto-* + *conducere*: *înfăptuirea în viață a principiului autoconducerii și autogestiunii*

Autogestiune formé de *auto-* + *gestiune* selon le modèle français *autogestion*: *înfăptuirea în viață a principiului autoconducerii și autogestiunii*

Autoaprovizionare formé de *auto-* + *aprovizionare*: *înfăptuirii programelor de autoaprovizionare; organe ale autoconducerii și autoaprovizionării.*

D'autres composés en *auto-* sont des dérivés du verbe, à la suite d'un processus de dérivation parasythétique.

Autofinanțare est formé par la nominalisation du verbe *a autofinanța*. Dans ce cas c'est le verbe *a finanța*: *pe baza autoconducerii, autogestiunii, autofinanțării; principiile autoconducerii, autogestiunii și autofinanțării; desfășurarea întregii activități pe baza autofinanțării*

L'élément de composition savante *auto-* sert aussi pour former des adjectifs.

Autocritic formé de *auto-* et de l'adjectif *critic* est le plus fréquent d'entre eux: *spirit critic și autocritic; pe baza analizei critice și autocritice.*

Un autre élément de composition savante très employé dans le discours communiste est *anti-*. Avec lui on forme surtout des adjectifs. Après 1989 l'emploi de cet élément de composition a beaucoup évolué, dans le sens qu'il peut être attaché à des bases très variées: des substantifs, des noms propres et même des sigles. À différence de la langue roumaine de nos jours, dans le discours communiste son utilisation est moins diversifiée, servant principalement à former des adjectifs, qui d'ailleurs sont très nombreux. Leur nombre est renforcé aussi par les emprunts au français avec *anti-*:

Antiimperialist formé de *anti-* et l'adjectif *imperialist* avec le sens calqué sur le russe *antiimperialisticeskii*: *victoria revoluției de eliberare socială și națională, antifascistă și antiimperialistă*

Antiștiințific formé de *anti-* et l'adjectif *științific* selon le français *antiscientifique*: *teze antiștiințifice*

Antifascist est un emprunt au français *antifasciste*: *victoria revoluției de eliberare socială și națională, antifascistă și antiimperialistă.*

On peut rappeler aussi l'élément de composition savante *sub-* qui sert aussi à former des noms:

Subdezvoltare formé de *sub-* et le substantif *dezvoltare* dans la période communiste, est attesté pour la première fois à la fin des années 1960. Il s'applique toujours dans des contextes qui n'ont pas affaire à la société communiste. On parle toujours d'autres pays qui se trouvent dans un état de sous-développement, il ne s'agit jamais de la Roumanie: *două treimi din omenire trăiește în subdezvoltare; necesitatea lichidării, în cel mai scurt timp a subdezvoltării.*

À cela vient s'ajouter toute une série d'éléments de composition savante qui appartiennent au langage technique: *hidro-*, *micro-*, *termo-*. Ils n'apparaissent pas dans la période de début du communisme et leur parution est grâce au progrès technique. Leur utilisation dans le discours communiste a un double but: d'une part de donner un aspect scientifique au discours et d'autre part de suggérer le haut degré de développement du pays. Les composés rencontrés dans le texte analysé sont tous des substantifs.

Hidroenergetic de *hidro-* + *energetic*: *amenajarea hidroenergetică*

Microhidrocentrală de *micro-* + *hidrocentrală*: *surselor de energie neconvențională, microhidrocentralelor, biogazului*

Termocentrală de *termo-* + *centrală*: *funcționarea la întreaga capacitate a termocentralelor pe cărbune.*

Le changement de classe lexicale

Le changement de classe lexicale est une modalité assez fréquente de la néologie lexicale dans le discours communiste.

Le substantif *exploator* est formé en roumain par dérivation à partir du verbe *a exploata* auquel on ajoute le suffixe *-tor* sous l'influence du français *exploiteur*. En français le terme est un substantif masculin et désigne dans le sens courant „une personne qui tire un profit de quelque chose d'une façon abusive ou illicite”. À cela vient s'ajouter son emploi spécial dans le sens marxiste, sens que l'on retrouve aussi en roumain. Dans le discours communiste roumain il peut être employé comme substantif (*asigurarea unei lumi fără exploatatori*), mais aussi comme adjectif (*clasele exploatatoare*). Ses premières attestations ont une valeur nominale, ensuite le terme est utilisé aussi comme adjectif. Les deux valeurs se trouvent sur le même plan en ce qui concerne la fréquence.

Certains adjectifs peuvent recevoir un article défini et changent ainsi de classe lexicale devenant des substantifs.

Necesar est un adjectif avec une étymologie multiple: le français *nécessaire*, le latin *necessarius* et l'italien *necessario*. Sous l'influence aussi du français *le nécessaire*, il peut devenir substantif *necesarul*, désignant „ce qui est indispensable pour répondre aux besoins de la vie”: *peste 50 la sută din necesarul economiei naționale; necesarul de energie al țării noastre.*

De même, l'adjectif *vechi*, qui est hérité du latin populaire *veclus*, change souvent de classe lexicale et devient un nom avec le sens „ce qui ne correspond plus à une certaine période, époque”: *luptând ferm împotriva vechiului*. Dans ce sens le terme acquiert aussi une connotation péjorative.

On rencontre aussi le phénomène inverse quand un nom devient adjectif. Le substantif *prieten* est un emprunt au slave *prijateli*. Dans le discours communiste il change de classe lexicale et il est assez souvent utilisé dans des contextes adjectivaux: *țări prietene*.

Le plus fréquent phénomène de changement de classe lexicale est

l'adverbialisation d'un adjectif. L'adjectif *multilateral* est considéré comme emprunt au français entré dans la langue encore au XVIII-ème siècle. Puis il a de diverses utilisations chez des écrivains roumains avec le sens, „qui est orienté dans plusieurs directions, qui a lieu sur plusieurs plans” et s'applique surtout dans des contextes concernant des personnes et leurs manifestations. En français il appartient au lexique de l'économie et des relations internationales et signifie „qui engage toutes les parties contractantes; qui est lié à des engagements pris par plusieurs nations”. Dans le langage communiste le terme devient très fréquent, étant employé dans des contextes plus diversifiés. De plus il acquiert aussi une valeur adverbiale qu'il ne possédait pas auparavant: *societăți socialiste multilateral dezvoltate*.

L'emploi figuratif

Une modalité très fréquente par laquelle les termes acquièrent des significations nouvelles est l'emploi des termes spécialisés hors de leur contexte habituel.

Ce sont surtout les termes militaires qui subissent ce processus à cause des caractéristiques du régime politique communiste qui „préconise des modes de gestion de la réalité sociale à partir d'une organisation centralisée de la décision, le parti unique, organisation appuyée sur un appareil permanent de contrôle et de mobilisation”⁸. Dans le discours communiste les termes militaires sont assez souvent utilisés avec leur sens propre. En plus ce sens est parfois tant spécialisé qu'ils rendent parfois difficile la compréhension du texte, n'étant pas toujours accessibles au public habituel.

Armă: utilizarea armamentelor nucleare cu rază scurtă de acțiune și armamentelor tactice; interzicerii producerii oricăror arme de distrugere în masă

Armament: armamente de distrugere în masă; utilizarea armamentelor nucleare cu rază scurtă de acțiune și armamentelor tactice; reducerea cu 50 la sută a armamentelor strategice nucleare

Arsenal: cel mai mare arsenal de arme nucleare, chimice și convenționale.

Dezarmare: acționează ... pentru dezarmare, pace; realizarea dezarmării

Înarmare: continuarea cursei înarmărilor

Nuclear: se vor folosi, fără îndoială, armele nucleare

Război: pericolul unui nou război mondial; asigurarea unei păci trainice a unei lumi fără arme și fără războaie.

Mais le plus souvent les termes militaires sont employés dans des contextes figuratifs qui dépassent leur domaine. De cette manière ils reçoivent une autre signification du fait qu'ils sont placés dans d'autres domaines que celui militaire, dans des contextes qui concernent l'économie ou l'industrie. Comme le remarque aussi Lavinia Betea „Imagistica războiului se întinde în cele mai pașnice domenii.”

⁸ Gabriel Périès, *Économie et discours militariste*, in «Mots», nr. 43, juin 1995, Actes d'autorité, discours autoritaire, p. 63.

(L'imagerie de la guerre s'étend dans les plus pacifiques domaines)⁹. Si dans le premier cas les termes militaires utilisés avec leur sens propre font partie d'un lexique très spécialisé, par contre, dans cette dernière situation il s'agit de termes qui appartiennent à un langage très accessible à tout le monde.

Apărare: apărarea cuceririlor revoluționare

Apărător: demni apărători ai socialismului

A combate: să fie combătute cu toată hotărârea șovinismul, naționalismul, rasismul

Combativ: spirit revoluționar combativ; atitudine mai combativă față de manifestările și lipsurile din diferite domenii de activitate

Combativitate: spirit revoluționar de combativitate

Disciplină: întărirea disciplinei financiare

A înarma: întreaga noastră națiune să fie înarmată cu cele mai noi cunoștințe ale tehnicii și științei; a înarma tineretul cu cele mai noi și noi cuceriri ale științei; să înarmeze partidul, întregul popor cu o concepție clară și o înțelegere științifică a căilor de făurire a socialismului

Înarmare: înarmarea tineretului cu cele mai noi cuceriri ale științei și tehnicii; activitatea de înarmare a membrilor de partid, a oamenilor muncii cu o concepție revoluționară, științifică despre lume și viață

Luptă: luptă revoluționară; să dăm o perspectivă clară luptei pentru îndeplinirea Programului partidului

Misiune: misiunea sa istorică

Mobilizare: mobilizare a oamenilor muncii

Obiectiv: obiective economico-sociale; obiectivul strategic de transformare a României.

Le même traitement subit également les termes appartenant au langage technique qui sont très souvent employés dans des contextes hors de leur domaine.

La siglaison

La siglaison consiste dans la réduction d'un terme composé ou d'un syntagme à la succession des initiales du terme qui le compose. Les sigles peuvent être formés en roumain selon les initiales des mots qui composent le nom de l'organisation ou elles peuvent également être empruntés. Dans ce dernier cas les initiales du sigle correspondent au nom de l'organisation dans la langue d'origine.

Dans notre corpus on a trouvé trois sigles. Un d'eux a été formé en roumain, les deux autres on été empruntés à l'anglais.

C.A.E.R: rolul important al C.A.E.R.; țările socialiste din C.A.E.R.

N.A.T.O.: desființarea concomitentă a acestuia și a N.A.T.O.

⁹ Lavinia Beta, *Comunicare și discurs în „limba de lemn” a regimului comunist*, dans «Argumentum. Caietele seminarului de logică discursivă. Teoria argumentării și retorică», nr. 3, 2004-2005, Editura Fundației Academice AXIS, Iași, 2004, 50.

S.W.A.P.O. : salutăm victoria în alegerile din Namibia a S.W.A.P.O.

C.A.E.R. sont les initiales du *Consiliul Economic de Ajutor Reciproc*. Le sigle a été formé en roumain. En français cette organisation des anciens pays socialistes portait le nom: *le Conseil d'assistance économique mutuelle* ou *le Conseil d'aide économique mutuelle* avec la sigle *CAEM*. On l'appelait aussi *Comecon* selon son nom en anglais *Council for Mutual Economic Assistance*.

Le sigle *N.A.T.O.* provient des initiales du nom de *l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord* (OTAN) en anglais à savoir *North Atlantic Treaty Organization*. Le sigle n'est pas formé en roumain et par conséquent on le considère comme un emprunt à l'anglais.

S.W.A.P.O. est aussi en emprunt à l'anglais. Le sigle est formé des initiales du syntagme anglais *South West Africa People's Organization*, le nom d'un mouvement politique devenu ensuite parti qui luttait pour l'indépendance de la Namibie. En français l'on appelle *l'Organisation du Peuple du Sud-Ouest Africain*.

L'emprunt lexical

La plupart des néologismes du discours communiste sont des emprunts aux langues étrangères. La principale langue d'emprunt est le français. Les termes empruntés appartiennent à de différentes catégories grammaticales. Ils gardent le plus souvent le sens et la catégorie grammaticale de la langue originaire. Les situations où il y a une innovation lexicale en ce qui concerne le sens et la catégorie grammaticale sont assez rares dans le discours communiste.

Dans notre recherche on s'arrête seulement sur quelques néologismes, sans se proposer une mise en revue exhaustive.

Parmi les substantifs empruntés on peut citer quelques-uns.

Aport provient en roumain du français *apport* où il désigne „le fait d'apporter” ou „ce qui est apporté” et au sens figuratif „une contribution importante à une action, une œuvre”. Dans le discours communiste il est employé seulement avec cette dernière signification: *un aporttot mai însemnat la știința și cunoașterea universală*.

Efectiv est emprunté au français *effectif* et garde son sens de la langue d'origine. En français le terme est utilisé le plus fréquemment dans l'administration militaire pour désigner „le nombre des soldats composant une formation” et par analogie „le nombre d'individus appartenant à un ensemble”. Dans notre discours le mot n'est employé qu'avec cette seconde signification: *efectivele de porcine, de păsări; creșterea efectivelor de bovine și ovine*.

Le mot français *revanchard*, adjectif et nom, avec le sens „(personne) qui est animée d'un esprit de revanche” est emprunté en roumain avec le même sens et les mêmes catégories grammaticales: *nu poate exista libertate pentru revanșarzi; în Europa se reactivează din nou forțele revanșarde, neonaziste*.

Petrochimie appartient au lexique spécialisé de la chimie. Dans les années 1980 ce lexique détient une importance assez grande dans le discours communiste. Il provient du

français *pétrochimie* et désigne „l'industrie, la technique et la science des produits dérivés du pétrole et du gaz naturel”: *dezvoltarea puternică a metalurgiei, chimiei și petrochimiei*.

Prospecție est un autre mot qui appartient au langage spécialisé de la géologie, emprunt au français *prospection* avec le sens „recherche de la richesse naturelle du sol et du sous-sol en vue de leur exploitation”. Dans la langue d'origine son emploi ne se limite pas à la géologie, mais il est utilisé aussi dans le domaine du commerce comme „étude de marché auprès d'un groupe de clients potentiels”. Dans le discours communiste ce dernier sens est absent, étant donné que cette sorte d'études n'existaient pas à l'époque dans la société roumaine. Par conséquent le terme est employé seulement avec son sens géologique: *activitatea de prospecțiuni geologice*.

Une autre langue d'emprunt est l'allemand, mais dans ce cas le nombre des mots d'origine allemande est beaucoup plus réduit que celui des termes de provenance française. Il s'agit dans la majorité des cas des noms appartenant au vocabulaire économique.

Un substantif très utilisé dans le média après 1989 est *investiție* de l'allemand *Investion* avec des sens calqués au russe *investiția*. Le terme se trouve aussi dans le discours de Nicolae Ceaușescu: *prevederile de investiții pentru anul viitor; volumul investițiilor în economia națională*.

Au vocabulaire financier appartiennent aussi deux termes qui ont une étymologie multiple, allemande et française: *capital* et *monopol*. Les deux mots sont spécifiques à l'économie capitaliste et donc, dans le discours communiste ils acquièrent toujours une connotation négative. *Capital* provient du français *capital* et de l'allemand *Kapital*, tandis que *monopol* est un emprunt à l'allemand *Monopol* et au français *monopol*: *în mâna capitalului și monopolurilor străine; monopolurile și capitalul financiar străin*.

Biogaz est un emprunt à l'allemand *Biogaz*. On a affaire toujours à un terme appartenant à un langage de spécialité: *surselor de energie neconvențională microhidrocentralelor, biogazului*. Son utilisation est due toujours à des raisons qui tiennent de la propagande: de montrer la richesse naturelle du pays, d'une part, et de suggérer le degré de développement, d'une autre part.

Dans le corpus analysé on a rencontré un seul emprunt à l'anglais, *apartheid* du mot anglais *apartheid* utilisé pour désigner la politique menée en Afrique du Sud entre 1948 et 1990: *ne pronunțăm cu toată fermitatea împotriva politicii de apartheid*.

Le calque linguistique

Une autre modalité de la néologie lexicale dans le discours communiste est le calque linguistique, particulièrement le calque sémantique.

De nos jours le calque linguistique sur l'anglais est fréquemment utilisé pour enrichir le vocabulaire de la langue roumaine. Des mots empruntés auparavant, qui sont bien intégrés dans le système lexical roumain acquièrent des sens nouveaux sous

l'influence de l'anglais. Dans la période de début du communisme les plus fréquents étaient les calques sémantiques sur le russe. Cependant on rencontre parfois aussi des calques sur l'anglais.

L'adjectif *convențional* est emprunté au français *conventionnel* avec le sens „qui résulte d'une convention, qui est établi par une convention”. Dans le discours communiste le terme est fréquemment utilisé dans des contextes parlant d'armement ou de production d'énergie avec le sens „qui est classique, qui n'utilise pas l'énergie nucléaire”: *reducerea armamentelor convenționale*. En français ce sens n'est pas enregistré par le *Trésor*, car il est entré plus tard dans la langue. Ce sens manque aussi du *Dicționarul limbii române*¹⁰ édité par l'Académie Roumaine. D'ailleurs le terme est assez intégré dans le discours politique, surtout dans celui des années 1980, de telle manière qu'il produit des dérivés sur le terrain roumain. À l'aide du préfixe de négation *ne-* on obtient l'adjectif *neconvențional*.

Conclusions

Le discours communiste ne se caractérise pas par une néologie riche, mais il est plutôt conservateur et pas innovateur en matière de production lexicale. Il utilise les moyens classiques pour l'enrichissement du vocabulaire: les moyens internes (dérivation, composition, changement de classe lexicale), l'emprunt, la siglaison et le calque. En ce qui concerne la création des mots par des moyens internes ce sont la composition et la nominalisation des verbes qui détiennent la prépondérance. Les sigles peuvent être créés sur le terrain roumain ou ils peuvent être empruntés à l'anglais. Une modalité très répandue pour l'enrichissement du vocabulaire est l'utilisation des termes de spécialité hors de leur contexte habituel. Les termes militaires possèdent une position privilégiée de ce point de vue. En ce qui concerne les emprunts, ils sont assez nombreux. Le français est la principale langue d'emprunt, mais dans les textes analysés on a trouvé aussi des emprunts à l'allemand et même à l'anglais. Si dans la période de début du communisme il y avait dans le discours politique de nombreux calques sur le russe, au fur et à mesure le russe perd son importance. De cette manière vers la fin du communisme il est possible que l'on rencontre aussi, bien que rarement, des calques sémantiques sur l'anglais.

BIBLIOGRAPHIE

- Alaman, Eugenia, *Considérations sur les néologismes et les expressions connotées politiquement*, dans «La Francopolyphonie», nr. 19, 2015, vol. 2, p. 127-137.
- Betea, Lavinia, *Comunicare și discurs în „limba de lemn” a regimului comunist*, dans «Argumentum. Caietele seminarului de logică discursivă. Teoria argumentării și retorică», nr. 3, 2004-2005, Iași, Editura Fundației Academice AXIS, 2004, p. 36-66.

¹⁰ *Dicționarul limbii române (DLR)*, Serie nouă, București, Editura Academiei Române, 1965-2002.

- Crețu, Cristina, *Noua limbă de lemn a discursului politic*, dans «Phylologica Jassiensia», nr. 1 (11), 2010, p. 27-35.
- DLR = Academia Română, *Dicționarul limbii române*, Serie nouă, București, Editura Academiei Române, 1965-2002.
- DEX = Academia Română, *Dicționarul explicativ al limbii române*, ediție revăzută și adăugită, București, Editura Univers Enciclopedic, 2016.
- Iordan, Iorgu, *Influențe rusești asupra limbii române*, dans «Analele Academiei Republicii Populare Române», Seria C, Tomul I, Memoriul 4, p. 51-72.
- Le Nouveau Petit Robert de la langue française*. Texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey, Paris, Le Robert, 2009.
- Périers, Gabriel, *Économie et discours militariste*, dans «Mots», nr. 43, juin 1995, Actes d'autorité, discours autoritaire, p. 62-75.
- Thom, Françoise, *La langue de bois*, Paris, Juillard, 1987.

SOURCES

- Ceaușescu, Nicolae, *Raport la cel de-al XIV-lea Congres al Partidului Comunist Român*, 20 noiembrie 1989, București, Editura Politică, 1989.
- <https://dex.ro/>
- <https://www.larousse.fr/>
- <https://www.duden.de/>
- ****Trésor de la langue française informatisé*, <http://atilf.atilf.fr/>